

Hot wings and tenders

Marl Brun

— NOTE SUR LA TRADUCTION

Ma langue d'usage est le français mais j'écris de la poésie en anglais. Ça amène mes idées à des endroits que je ne maîtrise pas toujours et transforme les images que j'invoque. Comme une langue altère anyway, mon anglais medium sert d'altérité express - de co-writer.

Quand il a été question de publier un recueil de mes poèmes, les Éditions Burn~Août ont suggéré de rendre ces textes accessibles à un lectorat non-anglophone.

La question de la traduction vers le français, langue dans ma poche, ne pouvait se résoudre en une édition bilingue qui mettrait formellement les deux versions sur un pied d'égalité.

Dans ce livre, le passage au français est ainsi le résultat d'un dispositif particulier.

J'ai fait traduire chacun de mes poèmes par des amies qui, n'étant ni professionnelles ni toujours très familières de l'anglais, s'approprient les textes singulièrement.

Ces traductions ont toutes été réalisées à l'oral, vers par vers en direct, et ont fait l'objet de captations vidéos. Leur retranscription constitue la version française non-versifiée que vous lirez sous mes poèmes.

Comme des notes de bas de page, ces interprétations souvent approximatives sous-tendent une optionnelle sortie de texte, un sous-titrage, l'intimité d'une première approche, un secret de fabrication.

Je remercie Iris, Fanny, Sarah, Thomas, Juliette, Elise, Emma, Louise et Lucille de vous être rendues vulnérables, fortes, hot et tendres dans ces moments de traduction et dans nos amitiés - lesquelles parlent des langues glissantes et écrivent des poèmes sans mot.

PRÉFACE

Sarah Netter

G rencontré Marl

La rumeur

Tout le monde nous disait qu'on devait se rencontrer parce qu'on kiffe le poulet frit.

on est les dernières personnes à manger de la viande dans nos amie·x·s je crois, est ce que c'est censé nous rapprocher ?

Tout le monde te dit que vous devez vous rencontrer et après t'as hyper peur d'être déçue·x et/ou que ça soit trop weird et qu'en fait on ait rien à se dire te rendre compte à quel point avoir des trucs en commun a ses limites.

En même temps chiller au snack c'est une activité fiable. Thème de la rencontre is poulet frit traduction. j'étais ravie·x de te proposer chicken chicken : weird enough il avait la tête mais pas le blase

Feeling hard à quel point ça touche que t'écrive pas dans ta langue de base, it reminds me que toi = jamais dans ta zone de confort. Mais t'y vas instinctivement, questioning inconfort, being tjr un peu à côté but à coté is not bad loin de là, its margin observante, toucher vite fait mais quand même presser entre ses doigt, tapoter et caresser

arracher doucement quelques poils qu'il reste sur la wings sans savoir si c du poil de poulet ou d'employé·x polyvalente·x et être hyper émue·x que ça puisse être les deux et de tout ce qu'il y a comme possibilités entre les deux

Tu m'as filmé·x traduire tes poèmes about poulet, résultat des courses (origine de l'expression ?) half of it is flou à cause de la graisse sur nos doigts.

un peu comme dans la vraie vie, half is floue mais pour une fois c'était juste tendre et fun.

J'ai l'impression que vu qu'écire en anglais implique pour toi des traductions non pro par des loved ones, ça te permet de kiffer sans être au centre de l'attention tout le long. Donc pas grave de s'effriter un peu au contact, tu te rafistoles comme tu peux, paying attention to what you're passing through et en faisant des boulettes de matériaux mixtes pour caler les

missing.

You can résonne différemment and you link it to les gentes que t'aimes, you can formulate it comme tu veux, feel très specifically and l'arranger, it rolls and u pass it :

comme si on se refileait un chewing gum avec tellement de goût que c pour ca qu'on est obligé.e.x.s de le partager et après on décrit longuement how it felt en rigolant c presque comme si tout le monde s'était embrassé mais pas non plus.

Grâce à toi g retrouvé la vibe et ces feelings tripaires (t'as vu g voulu essayer autre chose que viscéral t'en penses quoi ?) (quand g tapé "tripaire" sur internet iel m'a suggéré "traduire" jpp)

Tu nous partages ce que tu testes depuis des années, parler de soi en non maîtrise totale mais en confiance d'adaptabilité et de flex.

non spécialisation make us love more i think

faire confiance et avoir sincèrement envie de savoir ce que l'autre en pense, perçois, how do u feel me through these words ?

Can we connect not more but differently ? Est ce que je peux comprendre des choses que tu lui as jamais dites quand iel se met à traduire ton poème ? Tu nous redis tousxtes qu'on est grave légitimes à se dire et qu'on est mille shades changeantes.

ça donne envie de pleurer (de joie ofc mais c'est pas vraiment une évidence) que ces interstices aient été ouverts thx to you because brèches ne se referment jamais vraiment.

On le savait pour les painful ones, you make it happen for the less sad ones.

Ton écriture +traduite is almost like ne pas dire qqchse mais que tout le monde sache ce que tu penses, mais vu que tu l'as pas dit everybody has their sense of it, tout personnel pensé à partir de la relation entre toi et iel.

Love et vulnérabilités (linguistiques et affectives) viennent full-fill et déborder de ces petites coupures that make us traîner ensemble.

Endurance quotidienne, autant le faire ensemble, again.

comme quand on a fait l'unique réu de ce club d'écriture qui a jamais existé avec s. dans un parc qui aimerait ressembler à un parc mais qui est juste cassé et touchant (like les chiennes qui passent que tu kiffes, like all of us translating you ?) un autre speed dating professionnel au sommet, beaucoup d'amour et un décor de merde

On a surtout beaucoup parlé de how ready or not were our corps to act and communicate like our writings do.

tu penses que c'est plus dur de let son corps go ou d'écrire ?

Est ce que se toucher c'est moins bien, mieux ou pareil qu'écrire?

Ou pas mieux ni moins bien mais pareil différemment ?

Ça serait quoi les poches d'écrire ? Tu sais quand tu mets tes mains dans tes poches autant pour la contenance que pour plus avoir froid que pour tripoter un truc rassurant au fond de ta poche ou te gratter vite fait le cul.

Tu rappelles qu'écrire dans sa tête c important

noting what u feeeeeeel/fill

(can you hear me ? Can you fill me ?)

what you want to partage.

Pas d'assertivité excessive – you're not the présomptueuse type – mais sure-x de soi in other ways

(we definitely need to explore the different ways to be sure-x de soi)

it makes me think about when dogs and kids look alike, on se moque d'elleux mais on devrait faire pareil : mix and match prudence, conscience de soi, pas là pour souffrir

je suis sure-x que les enfants et les chiennes retiennent + de leurs expériences douloureuses passées que nous

its like learning poser ça/soi là to existe gently

(i love dire doucement mais surement, on dit vraiment gently but firmly?)

and questioning step by step

pas de sacralisation ni de binarité needs time, like une routine beauté they say (= endurance, croyances, peur des autres?)

tout ce dont on a besoin mais les gens ont du mal avec ça,

ça les rassure je crois, iels disent qu'iels ont une riche vie inté-

rieure, iels ont l'impression d'être rien sinon
alors qu'il y a tellement de manières de vivre ses co-dépendances

trop bizarre

aucun rapport mais j. me disait qu'il se posait des questions sur les onomatopées attribuées aux chiennes (wouf / wouaf / why)

au début j'avais écrit Marle avec une e dans mon tél et i thought it could be kind of an expressing sound for chiennes

same shit, I was taking notes pour la préface, j'ai mal tapé sur mon tél il faisait froid et t'es devenue Mark

Mark would never have written that

feel des trucs dans la chatte quand tu te rappelles comment tu laves et sèches des verres

est ce que c'est parce que quand on bosse en restau même quand on a pas tisé on est toujours un peu dizzy ?

grossesse nerveuse de bar maybe

having a routine sensorielle entre friteuse et machine à verre ça laisse des tâches de fou, des tâches partout que la fourmi cachée dans ta chatte explore consciencieusement

avec toi j'ai plus du tout eu l'impression d'être injurieux ou ras les pâquerettes et ça me rappelle à quel point les gentes qui disent trivial ça m'énervent et je suis sûre que ça t'énervent aussi

(pire les gentes qui trouvent des choses "vulgaires")

encore pire "les petits riens du quotidien" ?

les miettes c la vie je trouve

est ce que toi aussi t'as besoin de mietter pour te sentir bien ?

Quizz / test de personnalité

tu préfères avoir des dents en mousse (tu peux manger mais c chiant) ou que ta sauce préf disparaisse de la terre ?

(i know yours is bbq, c bien le seul truc de toi auquel je suis pas sensible)

tu préfères être faite-x de sauce ou de miettes ?

UN OU UNE UNE WING

(tu me tues là dessus à dire un wings)

should we really say 1 wing or can we PLEASE make it
rain and wingsSSS wink winx ?

C'est quoi ton synonyme préféré de PROTOCOLE (proto-
cole ça fait chier) ?

Tu préfères te dire que tu te masturbes ou tu te baisses ?

T'as peur des malédictions ?

On t'a déjà dit non pour traduire ?

J'suis sure-x que non

alors que j'suis sure-x qu'on t'a déjà dit non / que tu t'es
déjà dit non pour écrire dire lire donner ton avis

i feel that te traduire is like being les doigts d'une marion-
nettes à doigts

c'est sweet que tu te penses grave rigide alors que tu nous
accompagnes dans ces traductions. En fait tu nous dis take the
time fais dans ta tête on est pas pressé.e-x-s, infuse, déguste,
have fun ou become a bit insecure mais dis moi dis le(s) c'est
pas grave c'est maintenant.

Tourne 7 fois tes bouches dans ta langue, machouille. U
feel blessed so easily by the loving persons surrounding you, 1
you deserve it always 2 c'est adorable de créer des moments qui
permettent de communiquer sur votre implication et votre
amour sans le dire 3 maman à tort 4 traits d'esprits or traits de
keur 5 j'mamuse

Tu m'as fait rire quand tu m'expliquait que les traductions
avaient commencé dans un but fun et conceptuel pour traduire
qqchse de loooooooooong
u've been so consciencieuse always.

Protocole est un des mots que j'aime le moins donc j'ai
cherché des synonymes : décorum, cérémonial, rituel etc. (pick
your favorite one in the quizz).

It says "formes" aussi. Donc t'as tes formes comme une meute
attentive with you. Of course t'as commencé à écrire des
histoires et des poèmes young, c'est trop pas cheesy. J'ai envie
de le dire non pas pour dire regardez les déterminismes sociaux
+ le destin + la biographie, mais pck c la life de raconter des
histoires en essayant de raconter comprendre sa vie. Its fun,
empouvoirant, can be a need, digesting traumas, egotripping. Je
pense que c'est pas mal de commencer tôt si on le sent, on sous-

estime tjr beaucoup les journaux intimes. Tu penses que les enfants écrivent toujours des journaux intimes ou pas du tout ? Peut-être qu'on est les dernière-x-s à avoir eu des secret diaries. U said one song a day but dans ta tête. Est ce que t'as peur d'oublier ou tu t'en fous ?

Maybe tu vivais ta vie dans ta tête comme une petite comédie musicale, mettre en scène sa life pour prendre de la distance ça fait du bien

apprendre consciencieusement not wanting to be an expert mais à (se) dire se raconter à soi même, prendre des nouvelles de toi même tout en se déterritorialisant – we can be so dramatic dans notre première langue

we were so construite-x bullied par cette première langue qu'on veut nous faire croire naturelle

peut-être que c'est pour ça que t'aimes tant les collages et les jeux de mots, to fuck le prétendu c'est naturel ce que vous pensez

t'as déjà voulu devenir prof de langues ? Moi oui, j'ai tjr trouvé que les cours de langues étaient ceux où nos subjectivités étaient les moins déconsidérées

je suis sure-x tu veux être prof de français en fait

écrire en langues/ pas dans "sa" langue (what do you mean) = t'as décidé de tordre (queer lol?) la notion de maîtrise et de professionnalisation

what if je passais par d'autres chemins, certes pas évidents, mais inattendus uncertain uncanny pour se surprendre et toujours avoir conscience d'être en tâtonnements

mettre ses doigts partout forever

jouer avec sa perception, ne jamais s'ennuyer avec ses perceptions ou laisser tranquille les clichés, coller avec sur coller pas comme IL faudrait (qu'est ce qu'il veut il encore) coller, assembler mais toujours voir les coutures pck sans le liant on fait rien. Pck c'est important de laisser des traces de ses passages.

Be aware of ses raturages

faire ses propres mélanges pour atteindre the best matière, en général mais surtout en sauce

vivre sa vie de mélange saucier next to the others, vu qu'on peut pas s'empêcher de se comparer aux autres je pense que penser

soi et les autres version sauce ça aide
 que ça soit subtil ou brutal everyone makes sense and every
 relationship is unique et circonstancielle
 how would you describe this feeling ? Can you envisage de
 vivre sans ?

That's why i love tant tartiner des choses sur mon corps et
 touiller des choses avec, do you ?

Une sorte de synesthésie de seconde main

est ce que tu penses qu'on sent les bulles éclater sur sa
 peau si on prend un bain d'eau gazeuse ?

je me rends compte que je sais même pas t'aimes quoi
 comme musique alors que je sais que t'aimes danser

F*S dit toujours ça va être le feu follet et ça me donne
 envie de pleurer de mismitude et je nous imagine danser
 est ce que parfois tu imagines des new logo de poulet place ? Là
 j' imagine une wings avec des lunettes qui danse avec un feu
 follet.

Because we're too hot too handle

C'est quoi nos prochaines aventures ?

Des correspondances poétiques (lol) ?

Faut pas qu'on oublie de devenir ingénieure-x-s en sauce

De l'enquête toujours, enquête de soi(n) plutôt que quête de soi
 pck quand on enquête on peut se permettre plein d'écarts pour
 trouver des trucs

pretending to be no limit alors qu'on a peur de beaucoup de
 choses.

Et toujours besoin des autres.

En tout cas on est sur des pistes variées, les dark kitchen, les
 possibilités infinies mais parfois limites de panure, les matières
 acceptables ou non pour une paille au pmu etc.

À Caillou

└── KIDS AND DYKES

Kids at 4/5/6 act like cold dykes,
 they stare at you without any emotion.

Once you show them you've noticed,
 eye contact then smile at them,
 they turn their look away and you feel like shit.

Maybe the reason why I want to be a schoolteacher these days
 is that I want to get to challenge cold dykes
 but I'm too insecure to stay right here when they look away
 whereas I would not escape from a classroom,
 also I could get money.

Enfants et gouines. Les enfants à quatre cinq six ans agissent
 comme des gouines froides. Ils te regardent ils te fixent sans
 émotion. Une fois que tu leur montres que tu les as vus, tu les
 contactes de l'oeil et puis tu leur souris, ils tournent du regard
 et ils te font sentir comme de la merde. Peut-être que la raison
 qui fait que j'ai envie de devenir professeure en ce moment,
 c'est parce que j'ai envie de challenger les gouines froides mais
 je me sens trop insecure pour rester à côté d'eux quand ils
 partent, alors qu'en fait je ne pourrais pas m'échapper d'une
 salle de classe et en plus je pourrais me faire de l'argent.

—— GENETICS MAKES RELATIVES PROUD OF EACH OTHER

Obviously
 I started yesterday another diary that I'm already done with
 today.
 It's too bad, because
 my mom visited me and it's been 6 month since we haven't seen
 each other.
 I've learned things that I could have written about, like
 she always had twisted friendships,
 she thinks the schoolteaching thing is just a phase,
 she hates when my mouth stays open — she thinks it's ugly —
 she used to think Bruce Springsteen is gorgeous,

and I'm 80 % sure that

she thinks my dad looks like him.

Eventually I get the same fascination for Springsteen as my mom at my age

but this time in the family history
someone is dreaming to be Springsteen.

Like

yes — sometimes I feel I could be dancing in the dark and
I know I can't start a fire without a spark — .

Also I am so glad I can shit

wherever I want to shit,

I know my mom can't when she's not home.

— How could you doubt about theory of evolution ? —

La génétique rend les proches fièrxs les uns des autres. Bien évidemment, j'ai commencé hier un autre journal intime avec lequel j'ai déjà fini aujourd'hui. C'est dommage parce que ma mère m'a visitée et ça faisait six mois qu'on ne s'était pas vues. J'ai appris des choses sur lesquelles j'aurais pu écrire comme elle avait toujours des relations tordues, elle trouve que le truc de prof est juste une phase, elle déteste quand ma bouche reste ouverte elle trouve ça moche, elle pensait que Bruce Springsteen était magnifique, et j'en suis 80% sûre: elle pense que mon père lui ressemble beaucoup. Éventuellement, j'ai la même fascination pour Springsteen que ma mère à son âge. Mais cette fois dans mon histoire de famille, quelqu'un rêve de Springsteen comme, oui quelques fois je me sens comme si je pouvais danser dans le noir comme je sais que je peux pas commencer un feu sans étincelle. Et je suis très fière de pouvoir chier où je veux chier. Je sais que ma mère ne peut pas quand elle n'est pas à la maison. Qui pourrait douter de l'histoire de la rév la théorie de l'évolution?

—— PORQUE EL TRIO ? — SHE TRANSLATED TO HIM —

She and he are beautiful singers.

In the karaoke bar, he made me sing with him, our mouths
pretty close.

When I arrived

this happened :

She told me she was so stressed she was feeling like having to
pass her driving licence again and

On my way to the date I was saying the exact same thing to my
friend on the phone.

So here we were, the three of us in a
feverish car,
going so slowly on a
foggy highway.

They offered me 3 pints, and I paid for my yogurt ice cream.

We know what it's like to be a student,

they said

— it was pretty hot —

But also

You'll see it's gonna be so much more complicated to produce
art once school is over,

and the pity look on her face when I said I was considering
school teaching.

— wasn't her sexiest moment —

He is 13 years older than me,

It's fine I guess.

He has short fingers,

I pictured them in my vagina while he was talking about italian
food.

She never had sex with a woman,

but she can drive.

Pourquoi le trio - elle lui traduit. Elle et lui sont de magnifiques chanteurs. Dans le karaoke, il fait en sorte que je chante avec lui et nos bouches sont assez proches. Quand j'arrive, voilà ce qu'il s'est passé: elle m'a dit qu'elle était trop stressée, qu'elle sentait qu'elle était comme si elle devait passer son permis encore, et quand j'allais rejoindre le date je disais exactement la même chose à mon amix par téléphone. Donc maintenant nous y voici, nous trois dans une voiture fiévreuse allant doucement sur une autoroute brumeuse. Ils m'ont offert trois pintes et j'ai payé pour ma glace goût yaourt. Nous savons ce que c'est d'être étudiant ils ont dit. Il faisait assez chaud. Et aussi, tu vas voir ça va être beaucoup plus difficile de produire de l'art une fois que tu seras partie de l'école, et son air de pitié sur sa figure quand je lui ai dit que j'étais en train de considérer d'être enseignante. C'était pas le moment le plus sexy. Il a treize ans de plus que moi et c'est ok j'imagine. Il a des petits doigts, je les ai imaginés dans mon vagin pendant qu'il était en train de me parler de nourriture italienne. Elle n'avait jamais fait l'amour avec une femme, mais elle savait conduire.

— SOAP

Soap jumps when I squeeze it
 my constraint releases your cum
 slip through fingers
 I call it
 sex without ties
 and pick it up at my feet

Savon. Le savon saute quand je le serre. Ma contrainte relâche ta mouille non ton orgasme qui glisse entre les doigts. Je l'appelle sexe sans lien et je le ramasse à mes pieds.

—— FLEXIBLE

Deep in my pocket I found a keychain
 that I caress when I get bored
 or asked why I don't write in french.
 It's the memory of her rough fingers on my soft edges
 — I don't get what she does to my pussy —
 and the feeling that it's not my problem
 if she can't read in english.

The smell of my cunt covers her face
 Kissing her chin
 I feel flexible
 Her tongue carries the smell on mine
 we kiss
 bilingual

Flexible. Profond dans ma poche j'ai trouvé un porte-clé que je caresse quand je m'ennuie ou quand je me demandais pourquoi je n'écris pas en français. C'est le souvenir de ses doigts rugueux sur mes bords doux. Je comprends pas ce qu'elle fait à ma chatte. Et la sensation que c'est pas mon problème si elle ne peut pas lire en anglais. L'odeur de ma mouille recouvre son visage. Embrassant sa poitrine je me sens flexible. Sa langue transporte l'odeur sur la mienne. On s'embrasse de manière bilingue.

—— ORANGES AND OTHER PLEASURES

It's been too many days
 that the first thing I say is sorry.
 It could be worst though, it could be in the morning.

I often shove one of the first humans I see

in the street
on my way to work
at 5pm.

I don't do anything for myself anymore and
I just go where I'm expected to be,
I just take what is offered to me
and that's how I ended up eating oranges three times a day

In the fastfood where I work
my boss feels guilty about getting us to eat burgers and fries
every day
so he buys huge amounts of oranges.
I've never been so full of C vitamins
and sleep and fatigue in my life.

The only thing I can picture doing for an art project
is a room filled by oranges on which I lie down
until I'm fully rested and wake up graduated and sticky.

There is an internet legend
- actually a bunch of guys online -
telling that the only thing better than an orgasm
is to eat an orange under the shower in the morning.
Today is a day off so
I made some simple observations in my free time:

eating an orange under the shower > having an orgasm
having an orgasm under the shower > eating an orange
having an orgasm eating an orange > taking a shower

It could mean that:

eating an orange
=
taking a shower
=
having an orgasm

— every day is alike and that is terrible
 but I'm afraid that life will be even more tasteless after succeeding at
 eating an orange while having an orgasm under the shower — .

Oranges et autres plaisirs. Ça fait beaucoup de jours que la première chose que je dis c'est désolé. Ça pourrait être pire ça pourrait être le matin. Je bouscule souvent la première personne que je vois dans la rue sur mon chemin vers le travail à cinq heures de l'après-midi. Je ne fais plus rien et je vais juste là où je suis attendue. Je prends ce qui m'est offert, ce qui fait que je termine par manger trois oranges par jour. Dans le fast-food dans lequel je travaille, mon boss se sent coupable de nous faire manger des frites et des burgers tous les jours donc il achète des quantités énormes d'oranges. J'ai jamais été aussi pleine de vitamine C et aussi fatiguée et endormie de ma vie. La seule chose que je peux projeter dans un projet artistique c'est une pièce remplie d'oranges dans laquelle je m'allonge jusqu'à ce que je sois pleine et que je me réveille, promue et malade. Il y a une légende internet, en fait beaucoup de personnes en ligne, disent que la seule chose meilleure qu'un orgasme c'est de manger une orange sous la douche le matin. Aujourd'hui c'est un day off alors j'ai fait quelques simples observations dans mon temps libre. Manger une orange sous la douche est supérieur à avoir un orgasme. Avoir un orgasme sous la douche est supérieur à manger une orange. Avoir un orgasme en mangeant une orange est supérieur à prendre une douche. Ça pourrait vouloir dire que manger une orange égal prendre une douche égal avoir un orgasme. Chaque jour est semblable et c'est ça qui est terrible, mais j'aurais peur que la vie soit encore moins goûteuse après avoir succédé à manger une orange alors qu'on a un orgasme sous la douche.

—— COMPOSING W MY OWN CLICHE

This girl who works at Chicken's King
offers to softer spicy meals by mixing
hot wings and tenders.
She smiled when I trusted her
by contactless card.

Composer avec mon propre cliché. La fille qui travaille à Chicken's King, elle propose toujours d'avoir des plats épicés plus adoucis en les mixant, en mixant les hot wings et les tenders. Elle a sourit quand je lui ai fait confiance pour ça avec ma carte sans contact.

—— **YOU PEE**

You pee in my mouth
with your mouth
I said I love your flow
You warm up the water I drink
with some inside jokes I don't get

Tu pisses. Tu pisses dans ma bouche, avec ta bouche. J'ai dit "j'aime ton flow". Tu réchauffes l'eau que je bois avec quelques blagues intérieures que je ne comprends pas.

—— **AM BREATH**

I smell her breath
rifle through my own garbage
feral and bored
she's been sleeping for too long

Respiration du matin. Je sens sa respiration je fouille dans mes propres déchets fécale et ennuyée ça fait trop longtemps qu'elle dort.

—— **CAN'T HEAR SHIT WHEN EATING CEREALS**

Can't say a sound, mouth full of uselessness
 — lungs already full of now-odorless-air —
 I inhale so hard and won't leave it out
 chest about to crack
 from biting sweet tongues I want to sleep on
 so full of nothing new to smell that it could break my heart.

There used to be a floor for dancing,
 They called it a dancefloor.
 Now the floors stand to wait on
 — don't slip on it
 don't wetdream on used to be dancefloors —

Je n'entends vraiment rien quand je mange des céréales. Je peux pas dire un mot, la bouche pleine de choses inutiles. Mes poumons sont plein d'air sans ordre. Je respire si fort et je veux pas le laisser sortir. Ma poitrine est sur le point d'exploser à cause des lèvres sucrées sur lesquelles j'aimerais dormir. Il y avait une piste pour danser, ils appelaient ça le dancefloor. Maintenant les pistes se dressent et attendent. Ne glisse pas dessus, ne fais pas de rêve érotique sur ce qu'était les pistes de danse.

—— **FACTS + TIPS TO GET OVER IT**

- There is something you won't ever smell: the air going out of your lungs —
- You'll never be sure that your inner voice sounds the same than your real voice —
- You won't taste your own tongue or swallow your oesophagus —
- Nor know exactly where the feelings come from when you caress your own fingertips —
- Through a mirror, you can't see your eyes looking at anything else than your eyes —

In other words:

you can't see what you look like when you are looking at your own body.

People, especially borned, raised or experienced women, only trust

their bodies + the others' looks

to see what emotions their seen bodies seem to create.

feel free to feel selfish and keep your senses for your senses

- video record yourself looking at yourself
- glue forever your fingertips together
- exhale in a jar, keep it for later
- swallow your tongue, taste your oesophagus
- get your inner voice a special ID —

Des faits plus des astuces pour s'en remettre. Il y a une chose que vous ne sentirez jamais, c'est l'air qui sort de vos poumons. Tu ne seras jamais sûr de ta voix intérieure ni du fait qu'elle ait le même son que ta vraie voix. Tu ne sentiras jamais ta propre langue ou tu n'avaleras jamais ton oesophage. Tu ne sauras jamais non plus exactement d'où vient ce sentiment quand tu caresses tes propres doigts. A travers un miroir tu ne peux pas voir tes yeux qui regardent autre chose que tes yeux. En d'autres mots, tu ne peux pas voir ce à quoi tu ressembles quand tu regardes ton propre corps. Les gens, spécialement ceux qui sont nés et élevés en tant que femme, croient uniquement en leur

corps plus dans ce à quoi ressemblent les autres, de savoir quelles émotions leur corps observé évoque. Sentez-vous libre de vous sentir égoïste et de garder vos sens pour vous-même. La vidéo est en train d'enregistrer vous-même en train de vous regarder. Collez pour toujours vos doigts ensemble. Expirez dans un vase et gardez-le pour plus tard. Avalez votre langue et goûtez votre oesophage. Obtenez pour votre voix intérieure une identité spéciale.

—— GAPS

I haven't seen the girl who works at Chicken's King for a while
because I was busy turning vegetarian.
I came back today
noticed how pregnant she'd become.
asked for a
usual
children menu — we don't do it anymore —
huge
gap
from belief to conviction

Gaps. J'ai pas vu la meuf qui travaille à Chicken's King depuis longtemps, j'étais trop occupée à essayer de devenir végétarienne. J'y suis retournée aujourd'hui et là j'ai remarqué à quel point elle était enceinte. J'ai demandé le même menu enfant. On le fait plus maintenant. C'est énorme. Un énorme gap de la conviction à la croyance.

—— THE 10 OTHER PERCENT

Nico can see colors surrounding people
— everyone has one — he said, he told me I got purple

and also that I am very clear.
 He said — this nose was clear when I first saw you,
 compared to blurred people —
 he touched my nose saying that.

He said he loves when my fingernails get into his skin,
 but I'm used to cut them very short so
 he got a semi all night long
 — That's what you get when you fuck someone who cares for
 vaginas —

I learned later that he rates his sex performances at 8.5/10.
 Once again I end up in the 10 other percent.

Les autres dix pour cent. Nico m'a dit qu'il pouvait voir les
 couleurs qui entouraient les gens. Tout le monde en a une, il
 m'a dit que j'avais le violet, et aussi que j'étais très claire. Il m'a
 dit ce nez était clair quand je t'ai vue pour la première fois,
 comparé au blurred personnes, il m'a touché le nez en disant
 ça. Il l'a dit qu'il aimait quand mes ongles arrivaient dans sa
 peau. Mais je suis habituée à les couper très courts alors il a eu
 une demi-molle toute la nuit. C'est ce que tu obtiens quand tu
 couches avec quelqu'un qui tient aux vagins. J'ai appris plus
 tard qu'il notait ses performances sexuelles à huit virgule cinq
 sur dix. Une fois encore, j'ai fini avec les dix autres pourcents.

— HOW TO DRY

Grab a round water glass upside down
 Stick three fingers in

my left palm hosts the wet bottom
 in a red checkered rag

rotates back and forth
 I press a bit inside

my thumb stays out and hold it tight
 right
 as it rotates

suddenly the three fingers inside
 straight up together
 The middle finger
 dries small circles
 the glass doesn't move anymore

only the ghost-dressed fingertips
 haunt the wet bottom
 in the white and red rag

the edge is gently dried
 sometimes what I think is mist inside
 is just glue from an old sticker outside

Grab a wine glass

Pinch the foot but care the bulb
 like you hold a wheel
 it forms a heart to move your hands like that.

Pinch the foot, go down the leg
 coat it — it's safe

— I've always loved being covered by a duvet during sex
 absorbing wet, bringing it in.

We started one day to wash them twice
 because the machine was half-functioning.
 I wash by hand then I smell then wash in the machine then
 smell again then dry

Eventually I broke 16 of them

and so many times I cut myself and put blood on the rag that
needs to stay perfectly clean.

I started to list every time having more money would have save
me from getting hurt

there is way more than 16 lines

in a palm —

Wrap your leg in the duvet
I put two fingers in the wine glass
I make my arm goes around carving it — it's safer like that
I find it fine to let the bottom wet

Grab a flute glass

I must accept to let the half bottom soaked
long fingers can dry them fine
piano
i'm not that used to champagne

— smsmsmsmsmq —
when i try to type Q and M at the same time
from the thumb to the pinky on a letter keyboard —

unreachable and fragile
has for a while
been my half-empty cup of tea

Grab a shot glass
just a dry pinch like a clumsy flirt
— check your breath —
Be certain

it won't break

My boss gave me a box of small candies
There is a word written on each of them
I pick the first two
— no
— good
It's called Tic Tac
melts fast
tastes like wasted time

Grab a pint glass
I stick four fingers in, first
I know I can put more

— every night I give them five
when they arrive
one by one
they don't need words and don't want it
they ask for my fist to say hi and I give it to them —

A client enters the restaurant
My boss puts his hand on my shoulder and
— La banque — he says, smiling

I can't get rid of his smile
that sticks on my face
scratch the bottom of a glass but realize it is mist
I stick my fist to the max
makes me feel I work on the other side

After my time
stays this glass I don't wash because it's too late
the small round one that I fill with alcohol and give to the chef.

To find it sticky
gives the assurance to the morning ones
that yesterday ended.

I cross the street and have a beer in the bar.
I watch them wash glasses
the waitress smile sticks on my face
I can not check if it's mist
everyone here likes me for free.

Comment sécher. Attrape un verre à eau rond la tête en bas. Fourre trois doigt à l'intérieur. Ma paume gauche héberge le fond humide dans un torchon à carreaux rouges. Fais-le tourner d'avant en arrière. J'appuie un peu à l'intérieur, mon pouce reste à l'extérieur et le tient bien serré, droit pendant qu'il tourne. Soudain les trois doigts à l'intérieur, tendus ensemble, le majeur sèche de petits cercles. Le verre ne bouge plus maintenant, seulement le bout des doigts déguisés en fantôme, qui hante le fond humide dans le torchon blanc et rouge. Les bords sont gentiments secs. Parfois ce que je pense être de la buée ce n'est que la colle d'une étiquette à l'extérieur.

Attrape un verre à vin. Pince le pied mais attention au bulbe, comme si vous teniez un volant. Ça forme un coeur de placer vos mains comme ça. Pince le pied, allez le long de la jambe. Attrapez-le, c'est sûr. J'ai toujours adoré être couverte d'une couette pendant le sexe, qui absorbe l'humidité et qui l'amène à l'intérieur. On a commencé un jour à les laver deux fois parce que la machine fonctionnait qu'à moitié. Je les lave à la main puis je les sens puis je les lave à la machine et je les sens encore puis je les sèche. Il m'est arrivé d'en casser seize et combien de fois je me suis coupée et j'ai mis du sang sur le torchon qui doit pourtant rester parfaitement propre. J'ai commencé à lister toutes les choses que le fait d'avoir plus d'argent m'auraient empêcher de souffrir. Il y a beaucoup plus que seize lignes dans une paume. Enroule tes jambes dans la couette. Mets deux doigts dans le verre à vin. Je mets mes bras autour, qui le creusent, c'est beaucoup plus sécur comme ça. Le bord est gentiment sec.

Attrape une flûte. Je dois accepter de laisser la moitié basse humide. Des doigts longs peuvent les sécher facilement. Doucement. Je suis pas si habituée que ça au champagne. SMSMSMSQ quand j'essaie de taper Q et M au même moment depuis le pouce jusqu'à l'auriculaire sur un clavier d'ordinateur. Injoignable et fragile, j'ai été pour un moment ma propre tasse de thé à moitié pleine.

Attrape un verre un shot. Juste une pincette comme un flirt maladroit. Check ta respiration. Sois sûr que ça ne cassera pas. Mon boss me donne une boîte de petits bonbons. Il y a un mot écrit sur chacun d'entre eux. J'attrape les deux premiers. "non" "bien". Ca s'appelle tictac, ça fond vite, ça a le goût du temps perdu.

J'attrape un verre à pinte et je fourre quatre doigts à l'intérieur premièrement. Je sais que je peux en mettre plus, toutes les nuits j'en mets cinq. Quand ils arrivent un à un, ils n'ont pas besoin de mots et n'en veulent pas. Ils demandent à mon poing de dire bonjour et je leur donne. Un client entre dans le restaurant. Mon boss pose sa main sur mon épaule et "la banque" il dit en souriant. Je ne peux pas me débarrasser de son sourire qui reste sur mon visage. Gratte le fond d'un verre mais réalise que c'est de la buée. Je fourre mon poing au maximum, ça me fait sentir comme si je travaillais de l'autre côté.

Après mon temps il reste ce verre que je ne lave pas parce qu'il est trop tard. Le petit rond que je remplis d'alcool et donne au chef. Pour le trouver collant donne l'assurance aux matinaux qu'hier est fini. Je traverse la rue et prends une bière au bar. Je les regarde laver des verres. Le sourire de la serveuse colle sur mon visage, je ne peux pas vérifier que c'est de la buée. Ici tout le monde m'aime gratuitement.

FADE

Fade is a very visible process
If you haven't noticed yet
you will

Disparaît. La disparition est un processus très visible. Si tu n'en t'es pas rendu compte encore, ça arrivera.

—— THE MEMORY OF LOVING YOU TASTES LIKE SALT

The memory of loving you tastes like salt
I stare at the expired chili sauce you put on everything
Starving for dessert
moms say
there is still this very ripe fruit
That craves to be eaten

La mémoire de t'aimer goûte comme le sel. La mémoire de t'aimer a la saveur du sel. Je regarde la sauce chili qu'il n'y a plus que tu mets sur tout. Je meurs de faim pour un dessert, maman dit il y a toujours ce fruit très mûr qui n'attend que d'être mangé.

—— CROCODILES' — ALSO, HOW TO BUTTERFLY A CHICKEN IS A REAL INTERNET SEARCH —

They are drinking turtle tears
They are eating jaguar shit
They are looking for sodium —
It's been four days I'm eating fried chicken only
salty greasy chicken wings
flapping
oil floats — butter flies

go back inside,
treat yourself then try those eyes —

Crocodiles et aussi comment papillonner un poulet, c'est vraiment une recherche internet. Iels boivent des larmes de tortue, iels mangent de la merde de jaguar, iels sont à la recherche de sodium. Ça fait quatre jours que je mange du poulet frit et uniquement du poulet frit. Des chicken wings bien graisseuses et bien salées, flapping. Y a de l'huile qui flotte et y a du beurre qui vole. Et quand tu retournes à l'intérieur, prends soin de toi et après essaie ces yeux.

—— THEY TREAT THEMSELVES

Insects are back inside
cause it's too warm out there.
They follow big lines on cold floors

I feel it in my throat.
There is this other ant I just found in the corner of my eye
it's too tiny to handle — I place it in my mouth to know if it's
alive

I count them to know what season it is
I keep a male in my hand - they have wings -
I feel it in my belly.

The second worst thing about summer is thirst
I place the words you said during sex in my mouth with the ant
that is silent.

Iels se traitent iels-mêmes. Les insectes sont revenus à l'intérieur, parce qu'il fait trop doux trop chaud. Iels suivent les grosses lignes sur les sols froids. Je le sens dans ma gorge. Y a cette autre fourmi que je viens de trouver au coin de mes yeux. C'est trop minus pour le tenir, je le mets dans ma bouche pour

voir si elle est vivante. Je les compte pour essayer de savoir dans quelle saison on est. J'ai un mâle dans ma main, ils ont des ailes. Je le sens dans mon ventre. La seconde pire chose de l'été c'est la soif. Je mets les mots que j'ai dit durant le sexe dans ma bouche avec cette fourmi. C'est silencieux.

—— **BABY PIGEONS**

Some theories online say birds don't exist
they say
Birds are government.
Have you ever seen a baby pigeon? they ask

I barely get 1/1000 of the world so I get it
I don't get how the wires that get in the houses up the doors in
the streets bring light

how exactly iron melts or even how the paper is paper
i have never seen a president with my own eyes
even less germs —
suppose
that they're everywhere —
trust
that
knowledge
isn't enough

I've seen nests
but still don't know how to build a roof
i trust in houses
I have seen baby pigeons, several of them
but whatever
who needs to know

Les bébés pigeons. Certaines théories internet disent que les oiseaux n'existent pas. Elles disent les oiseaux c'est le gouvernement. Avez-vous déjà vu un bébé pigeon elles demandent. Je comprends à peine un millième du monde donc je capte, je comprends pas comment les câbles qui entrent dans les maisons au dessus des portes dans les rues amènent la lumière. Comment exactement le métal fond ou même comment le papier est du papier, je n'ai jamais vu un président de mes propres yeux, encore moins des germes, suppose qu'ils sont partout, confiance ce savoir n'est pas assez. J'ai vu des nids mais je ne sais toujours pas comment construire un toit, j'ai confiance dans les maisons. J'ai vu des bébés pigeons, plusieurs d'entre eux, mais peut importe qui a besoin de savoir.

—— LOWER FACE

I can picture his lips on another man
 I guessed he had the mouth of his dad
 when he said he looks like both of his parents.

Le bas du visage. Je peux voir ses lèvres sur un autre homme. J'imagine qu'il avait la bouche de son père quand il disait qu'il ressemblait à ses deux parents.

—— A POEM FROM A MEME WHERE TOM CRUISE IS A BOOMER MAKING FUN OF YOUNG PEOPLE WHO DON'T GET OUTDATED REFERENCES

Back in the time
 — a boomer says —

if you wanted space to be safe,
you'd make sure aliens have a weak point
and send tom cruise.

For some of my friends,
Being in a safe space is
when you can pretend to be a boomer for fun
because you'd be surrounded by an informed public.

Some other friends find a safe space
in a safe time
spent to forget about tom cruises.

Aliens of mine
find safety in the knowledge of time.
They save some
— a room of their own —
they travel in there and know their weak points.

Un poème à partir d'un meme où Tom Cruise est un boomer et qui se moque des jeunes gens qui n'ont pas les références datées. Il y a longtemps, c'est un boomer qui le dit, si vous voulez un espace pour être en sécurité, il faut être sûr que les aliens ont un point faible et envoyer Tom Cruise. Pour quelques unxs de mes amixs, être dans un espace en sécurité c'est quand tu peux faire semblant d'être un boomer pour rigoler. Parce que tu serais entouré par un public informé. D'autres amixs trouvent un espace sûr dans un temps sûr dépensé à oublier tout ce qui est à propos de Tom Cruise. Mes aliens trouvent de la sécurité dans le savoir du temps. Ils en sauvent (une chambre à eux), ils voyagent là et connaissent leurs points faibles.

THE MORE YOU'VE GOT, THE LESS YOU'VE GOT — KNOWLEDGE OF LOVE IS LIKE GRUYERE —

The more I know the less I know
 Less isn't more though.
 We brang all sorts of cheese in the plane
 back
 and forgot
 behind
 — that all the holes in gruyère
 bring much more air
 to flight lighter —

Plus tu en as, moins tu en as, la connaissance de l'amour c'est
 comme le gruyère. Plus j'en sais moins j'en sais. Moins n'est
 quand même pas plus. On a ramené toutes sortes de fromages
 dans l'avion, retour, et oublié derrière que tous les trous dans le
 gruyère apportent bien plus d'air pour voler plus léger.

DOGS RUN WHEN THEY CAN

Time belongs to those who have so little time
 that all of it is spent to think about the time they have
 They end up being time itself

Dogs run when they can
 eat so much food they throw up
 howl the moon seize the day burn their paws

I've been offered a massage in a salon for my bday
 focused on feeling it super casual
 overthought the underthinking
 in order to maximize

pleasure
 — but failed —
 eventually became pleasure itself

Les chiens courent quand ils peuvent. Le temps appartient à ceux qui ont peu de temps, que tout est dépensé à penser au temps qu'ils n'ont pas. Ils finissent par devenir le temps en lui-même. Les chiens courent quand ils peuvent, ils mangent tellement de nourriture qu'ils vomissent. Ils hurlent à la lune, ils saisissent la journée, brûlent leurs pattes. On m'a offert un massage dans un salon pour mon anniversaire. J'étais concentrée sur le sentiment d'être très naturelle, j'ai trop pensé à ne pas penser de manière à maximiser le plaisir, mais j'ai échoué, éventuellement devenant le plaisir en lui-même.

—— BEING FAR IS BEING DEAD

Being far is being dead,
 being dead is being young in faraway memories,
 my dying dog is too young to be a memory,
 since i'm too far to face her old age.

— it's gonna be tough to not be here when she will die —
 My mom said it's gonna be easier than to be here.

In the plane back, I cried so much
 and there was a lot of turbulence.
 I didn't want people to think I was crying about it
 so I stopped.
 I felt bad that this fear covered my sadness,
 and this feeling covered my fear of plane crash.

fear of the crash
 <
 sadness
 <

fear of people assuming I'm crying because I'm scared
 <
 blaming myself for (sadness < fear of people assuming I'm
 crying
 because I'm scared)
 =
 blaming myself for (fear of death < shame of fear of death)
 =
 blaming myself for (shame)

The guilt of shame is the best you can have, going forward
 but you can always try the shame of guilt if you've left some-
 thing behind you.

Être loin c'est être mort. Être mort c'est être jeune dans le lointain souvenir. Mon chien mourant est trop jeune pour être un souvenir depuis que je suis trop loin pour faire face à son vieil âge. Ça va être difficile de pas être là quand elle sera morte. Ma mère dit que ça va être plus facile que d'être là. Dans l'avion du retour j'ai beaucoup pleuré, et il y avait beaucoup de turbulences. Je voulais pas que les gens pensent que j'étais en train de pleurer à propos de ça, du coup j'ai arrêté. Je me suis sentie mal que cette peur ait été plus forte que ma tristesse, et ce sentiment à remplacé ma peur du crash d'avion. Ma peur du crash inférieure à la tristesse inférieure à la peur que les gens pensent que j'étais en train de pleurer parce que j'avais peur inférieure je me suis blâmée pour le fait que ma tristesse était inférieure à la peur que j'avais que les gens pensent que j'étais en train de pleurer parce que j'avais peur égal me blâmer pour le fait que la peur de la mort était inférieure à ma honte de la peur de la mort égal me blâmer pour honte. La culpabilité de la honte est la meilleure chose que vous pouvez avoir, aller de l'avant. Mais vous pouvez toujours essayer la honte de la culpabilité si t'as laissé quelque chose derrière toi.

— /

You told me in the afternoon that I was pissing you off
 + you told me in the evening that I was too much
 now I'm mad
 But I came across a Chicken Delice
 just seeing those words I automatically felt tender again
 wanting to offer you to end up at my place

I want to trust
 that I'm a long term vegetarian
 But it's no easy

Tu m'as dit cet aprem que je te faisais chier et ce soir tu m'as dit que c'était trop. Maintenant je suis énervée. Mais je suis arrivée à Chicken Delice. et quand j'ai vu ces mots je suis devenue tendre de nouveau. J'avais envie de t'inviter chez moi. J'ai envie de faire confiance, confiance au fait que je suis unx végétarienx sur le long terme. Mais c'est pas facile.

— WHAT A LUCKY LAZY YOUNG VERSION OF MYSELF — WOULDN'T WRITE THE NON-WRITER OLD ME

This poetry
 it can't last in time.
 Sometimes I picture myself as an old lady passing by the fast-food where I work.

She would think
 — Oh what are those weird french fries? —
 seeing a poster of our new french fries,
 and she would start writing a poem about
 fries, joy,

frustration and her missing teeth.

I hope that as an old person, my writing will be lame.
 Let's say: contemporary art is about composing within a
 context, so
 it's fine to poorly compose when you are
 a young dyke in a capitalist system,
 feeling without efficiency,
 slowing down the production
 until this poetry collapses in time.

“Quelle chanceuse paresseuse jeune version de moi-même” je n’aurais pas écrit le vieux non-écrivain-moi. Cette poésie ne peut pas rester dans le temps. Parfois je m’imagine comme une vieille femme qui passe au fast-food où je travaille. Elle se dirait “Oh qu’est-ce que c’est ces étranges frites?” en voyant un poster de nos nouvelles frites et elle commencerait à écrire un poème à propos de frites, de joie, de frustration et de ses dents manquantes. J’espère qu’en tant que vieille personne, mes écrits seront lame. Disons, l’art contemporain est à propos de composer avec un contexte, donc c’est bien de composer pauvrement quand tu es une jeune lesbienne dans un système capitaliste, se sentant inefficace sans efficacité, ralentissant la production, jusqu’à ce que cette poésie disparaisse dans le temps.

— MOVING THE SHELVES

Yesterday my dog died
 it was queer pride parade day
 June pride has been canceled but we created a new one
 my dog was very old but she has been run over
 Goosebumps
 We are never sure about nothing —
 We do the best we can —

No one is safe from being proud and alive —
I'll love my dog forever

Déplacer les étagères. Hier mon chien est mort. C'était le jour de la pride queer. La pride de juin a été annulée mais on en a organisé une nouvelle. Mon chien était très vieux enfin ma chienne était très vieille mais on l'a écrasée. Goosebumps. On n'est jamais sûr de rien, on fait du mieux qu'on peut, personne n'est à l'abri d'être fièrxe et en vie, j'aimerai mon chien pour toujours.

INDEX DES TRADUCTIONS

Juliette Beau Denès a traduit les poèmes *Facts + tips to get over it* et *How to dry*

Iris Fabre a traduit les poèmes *10 other percent*, *Oranges and other pleasures* et *Kids and dykes*

Emma Fanget a traduit les poèmes *Porque el trio — she translated to him —* et *The more you've got, the less you've got — knowledge of love is like gruyère* —

Thomas Finzi-Lietanie a traduit les poèmes *Can't hear shit when eating cereals* et *The memory of loving you tastes like salt*

Fanny Lallart a traduit les poèmes *Flexible*, *AM breath*, *Soap*, *A poem from a meme where Tom Cruise is a boomer making fun of young people who don't get outdated references* et — *What a lucky lazy young version of myself — wouldn't write the non-writer old me*

Elise Legal a traduit les poèmes *Moving the shelves*, *Being far is being dead* et *Lower face*

Lucille Léger a traduit les poèmes *Genetics makes relatives proud of each other* et *Dogs run when they can*

Louise Lurcin a traduit les poèmes *Fade* et *You pee*.

Sarah Netter a traduit les poèmes *Composing w my own cliché*, *Gaps*, *Crocodiles* — *also how to butterfly a chicken is a real internet search* —, */, They treat themselves* et *Baby pigeons*

Colophon

Traduit par Juliette Beau Denès, Iris Fabre, Emma Fanget, Thomas Finzi, Fanny Lallart, Élise Legal, Lucille Léger, Louise Lurcin, Sarah Netter.

Paru dans la collection 39°5.

Publié sous licence CC BY-NC-SA.

—— Version imprimée

Une version papier de *Hot wings and tenders*, imprimée en sur Woodstock Pistacchio 285 g/m², bouffant blanc 80 g/m² en 600 exemplaires lors du premier tirage par Corlet Imprimeur (ZI, rue Maximilien Vox, 14110 Condé-en-Normandie), reliée en dos carré collé, et distribuée par Paon Serendip est parue en mai 2023 avec l'ISBN suivant : 978-2-49353-412-5.

Cette version a été composée par Burn~Août en Createo Display et Jellyka Waterways Seafarers.

—— Version web-to-print

Design graphique par Amélie Dumont.

Typographie : FreeSerif, dessinée par GNU FreeFont et publiée sous licence GPL.

Cette publication a été produite à partir d'un contenu web (HTML et CSS) généré avec Pelican et Weasyprint depuis une base de données en AsciiDoc.

Le code source est disponible sur [notre dépôt GitLab](#).

Le template web-to-print A4 a été réalisé au Mudam Luxembourg lors de *The Collective Laboratory* par les membres des éditions Burn~Août et Amélie Dumont entre le 2 et 14 janvier 2024, suite à une invitation de Line Ajan et Clémentine Proby.